

# Los *dits* sobre el juego de Rutebeuf: Traducción versificada al castellano

MIGUEL ÁNGEL GARCÍA PEINADO  
*Universidad de Córdoba*  
RICARDO REDOLI  
*Universidad de Málaga*

RESUMEN: Artículo que trata sobre dos poemas dedicados al juego de dados, introducido en Occidente hacia 1255, de Rutebeuf, uno de los primeros poetas “personales” del Medievo francés. Una breve introducción da paso a la traducción versificada al castellano, seguida de un pequeño análisis.

ABSTRACT: This article deals with two poems devoted to the game of dice, brought in to the West round 1255, written by Rutebeuf, one of the first “personal” poets of the French Medieval Ages. A brief introduction is followed by a translation in verse to Castillian Spanish, and further down a short analysis of the text is proposed.



## INTRODUCCIÓN

Considerado por la crítica como el primero de los «poetas malditos» franceses, de este “clerc” menesteroso que escribió hacia 1250-1270 no se sabe ni su nombre completo, existiendo dudas en cuanto a la grafía del apellido (Rutebeuf, Rustebeuf o Rustebuef); así, apenas sabemos de él lo que menciona en su obra poética, que nos revela al autor como el representante más antiguo de la poesía personal en Francia. Probablemente originario de Champagne<sup>1</sup> y de humilde

---

<sup>1</sup> Es ésta la hipótesis más probable, como bien indica el prestigioso medievalista Michel Zink en la edición de las obras de Rutebeuf, *Œuvres complètes*. 2 vols., París: Bordas, 1989-90: “Mais d’autres éléments suggèrent que celle-ci est bien la Champagne. Plusieurs des poèmes de circonstance composés par Rutebeuf sont à la gloire de Champenois ou commandés par des Champenois: les éloges funèbres du roi Thibaut V de Navarre, comte de Champagne, et de son neveu le comte Eudes de Nevers; l’appel à secourir Geoffroy de Sergines, dont le château était situé entre Sens et Provin; la *Vie de sainte Elysabel*, écrite pour la femme de Thibaut V à la demande du Champenois Erart de Lezennes; la

condición, vivió sobre todo en París; de carácter generoso, franco y despreocupado, gusta de la risa y el juego llevando la existencia de un juglar profesional dependiente de sus protectores, y gozando de épocas benignas más bien escasas. Casado por dos veces, la segunda en 1261, vivió acuciado por todo tipo de problemas sentimentales y económicos, como la ingratitud de los amigos, la angustia y la pobreza, lo que no condicionó su buen carácter. Entre sus protectores se cuenta al conde de Poitiers, hermano de Luis IX, el Santo (1226-1270), que parece socorrerle cuando la ocasión lo requiere, cosa que ocurría con harta frecuencia.

Por lo que respecta a su obra, tan atractiva como variada, podemos afirmar que es el fiel reflejo de las tendencias de su siglo: piedad ingenua y profunda, ardor por las cruzadas, realismo satírico, ironía vigorosa y franca. Así, y según estas pautas, excepto la poesía amorosa, a la que el autor da de lado, Rutebeuf practica todos los géneros: lírico, satírico, político, hagiográfico, alegórico y dramático o narrativo; de ahí que no sea de extrañar el que se le haya emparentado con grandes líricos franceses (Villon, Verlaine, Apollinaire), con poetas de fina inspiración realista (Marot, La Fontaine) o con los grandes satíricos y moralistas (Du Bellay, d'Aubigné, Hugo).

En la «querelle» de la Universidad de París, que estalla en febrero de 1252, Rutebeuf toma partido por la causa liberal, defendida por los «maîtres seculiers», a la cabeza de los cuales se encontraba Guillaume de Saint-Amour<sup>2</sup> que se oponían a la intrusión de las Órdenes mendicantes, dominicos y franciscanos sobre todo; a esta época pertenecen el *Dit de l'Université*, el *Dit de Maître Guillaume* y la *Complainte de Maître Guillaume de Saint-Amour*. Poeta nacional y político, Rutebeuf escribe a favor de la liberación de los Santos Lugares (*Complainte de Jofroi de Sergines*, *Complainte de Constantinople*, *Complainte d'outre-mer*, *Dispute du croisé et du décroisé*, *Dit de la voie de Tunis*) o incita a los nobles para que secunden a Charles d'Anjou<sup>3</sup> a conquistar el reino de las Dos Sicilias (*Chanson de Pouille*). Con frecuencia, en la obra de Rutebeuf, la sátira se

---

*Chanson et le Dit de Pouille*, dans la commande desquels, le même personnage, neveu de l'évêque d'Auxerre Gui de Mello, a pu intervenir. D'autre part, et d'une façon qui semble plus décisive encore, le plus ancien poème datable de Rutebeuf, le *Dit des Cordeliers*, le montre très précisément informé des querelles de clochers qui agitaient la ville de Troyes en 1249" (vol. I., pág. 4).

<sup>2</sup> Véase a este respecto, la obra de Dufeil, Michel-Marie, *Guillaume de Saint-Amour et la polémique universitaire parisienne, 1250-1259*, París: A. et J. Picard, 1972.

<sup>3</sup> Charles I de Anjou (1227-1285) era hijo del rey de Francia Luis VIII y hermano del rey San Luis; fue el fundador de la segunda casa de Anjou y rey de Nápoles y Sicilia desde 1266 hasta su muerte.

convierte en familiar y compasiva (*Dit des ribauds de Grève*). Escribió, asimismo, poemas hagiográficos (*Vie de sainte Marie L'Égyptienne*, *Vie d'Élisabeth de Hongrie*), obras alegóricas (*Renart le Bestourné*) y obras satíricas atacando la hipocresía de las Órdenes Mendicantes (*Les Ordres de Paris*, *Chanson des Ordres*, *Vie du monde*, *Dit du mensonge*, *Dit les béguines*, *Bataille des vices contre les vertus*, *Dit des jacobins*, *Dit de l'hypocrisie*). Llegado el momento Rutebeuf arremete contra todo tipo de gente y capas sociales: clérigos, laicos, gentes de toga o campesinos. Además de por sus *fabliaux*, los más literarios del género, y de su famoso *Miracle de Théophile*, el poeta sobresale poderosamente en un género tan difícil como es el de la poesía personal; en estos poemas, breves por lo general, Rutebeuf evoca su pobreza, su mala suerte en el juego, la infidelidad de los amigos, las dificultades de la vida conyugal, etc. En este aspecto, la poesía de Rutebeuf se inscribiría en la corriente que asocia y pone en relación la «desnudez» íntegra del yo junto a la burla del resto de los mortales. Es una poesía que se encuentra invadida por la melancolía<sup>4</sup>, esa sensación de «...gouffre de tristesse, douleur incommunicable qui nous absorbe parfois, et souvent durablement, jusqu'à nous faire perdre le goût de toute parole, de tout acte, le goût même de la vie»<sup>5</sup>.

Tradicionalmente, desde la edición de Edmond Faral y Julia Bastin<sup>6</sup>, los poemas de Rutebeuf han sido divididos en cinco categorías: poemas alusivos a la

<sup>4</sup> El juicio pertenece a M. Zink en su edición de las obras del poeta; lo que el medievalista francés intuye pertenece a las ideas contenidas en una historia del tratamiento de la melancolía, publicada en Basilea, en noviembre de 1960, con el título de *Documento Geigy, Acta Psychosomatica*, por el profesor de Historia de las Ideas y espléndido crítico literario de la Universidad de Ginebra, Jean Starobinski.

<sup>5</sup> La definición la podemos encontrar en las primeras líneas de Kristeva, J., *Soleil noir, dépression et mélancolie*, París: Gallimard, 1987, que constituye un rico estudio en el que la autora analiza estos particulares 'abismos del alma', convirtiéndose el ensayo en una rica disección de los estudios del ser humano.

<sup>6</sup> Faral, E. et Bastin, J., *Œuvres complètes de Rutebeuf*, 2 vols., París: A. et J. Picard, 1959-1960. Existen traducciones al francés moderno de Dufournet (1977, 1979, 1986), de Robert Guicette (1950) y de Serge Nellus (1969), además de la incluida por Michel Zink en la edición de las obras del poeta, sin duda alguna la mejor de todas. Sobre la poesía de Rutebeuf, merecen citarse los siguientes: Clédât, Léon, *Rutebeuf*, París: Hachette, 1934 (1ª ed. 1891); Cohen, G., «Rutebeuf, l'ancêtre des poètes maudits», *Études classiques*, 31 (1955), págs. 1-18; Dragonetti, R., «Rutebeuf. Les poèmes de la "griesche"», en: *Présent à Henri Maldreay*, Lausana: L'Âge d'Homme, 1973, págs. 83-120; Dufournet, J. et Bretèque, F. de la, «L'univers poétique et moral de Rutebeuf», *Revue des Langues Romanes*, 87 (1984), págs. 39-78; Frappier, J., «Rutebeuf, poète de jeu, du guignon et de la misère», *Du Moyen Âge à la Renaissance. Études d'histoire et de critique littéraire*, París: Champion, 1976, págs. 123-132; Lafeuille, G., *Rutebeuf*, París: Seghers, 1966; Serper, A., *Rutebeuf, poète satirique*, París: Klincksieck, 1968; Zink, M., *La subjectivité littéraire*, París: PUF, 1985; Zumthor, P., «Le je de la chanson et le moi du poète», *Langue, texte, énigme*, París: Le Seuil, 1975, págs. 181-196.

Iglesia, las Órdenes Mendicantes y la Universidad; poemas de la Cruzada; poemas «de l'infortune»; poemas religiosos; «pièces à rire». Es ésta una clasificación que no se apoya en rasgos específicos ni se atiende a un orden lógico, sino únicamente en los temas de inspiración; hasta la edición de M. Zink no se han presentado los poemas en su orden cronológico de composición.

#### LAS «GRIESCHE D'HIVER» Y «D'ÉTÉ»

Pocos poemas de la Edad Media francesa son tan conocidos como éstos de Rutebeuf, sobre todo sus primeros versos; el tema que desarrolla es el ya clásico en la Edad Media del jugador que se queja de su afición al juego, que le ha llevado a la ruina, moral y personal. Aunque la «Griesche d'hiver» tiene 107 versos y la «Griesche d'été» 116, esta última puede calificarse como de un comentario de la primera. La fecha de composición puede datarse hacia 1260, respondiendo en ella Rutebeuf a la palpitante actualidad, ya que este juego fue introducido en Occidente hacia 1255.

Como afirma acertadamente M. Zink<sup>7</sup>, es prácticamente imposible traducir la palabra «griesche», homónimo del adjetivo *gré, grieu, griu, gri*, «grec» del latín *graecus*; el *Dictionnaire de l'ancien français* de A. J. Greimas (París, Larousse, 1968) nos da las siguientes las definiciones de *gresesche, griesche*: 1. Grecque. A la gresesche, à la mode grecque; 2. Sorte de jeu (1257); 3. Malheur au jeu, malheur en général. Así, pues, vemos cómo ninguna palabra del francés moderno contiene esta doble acepción. Lo mismo ocurre en castellano donde el adjetivo griego, en su 8ª acepción del *Diccionario de la Real Academia*, nos indica: fam. tahúr, fullero.

Por lo que respecta a la lengua del poema es el «francien», impregnado de algunos rasgos dialectales<sup>8</sup>. El esquema métrico es muy simple: tercetos de dos octosílabos que riman entre sí y un verso de cuatro sílabas encadenado por la rima a los dos octosílabos siguientes<sup>9</sup>. En los tercetos da la impresión de que el tercer verso «cae» con lo que podríamos denominar como «brevedad fatigosa», produciendo al tiempo un efecto de suspenso o espera—dada su rima incompleta—

<sup>7</sup> *Op. cit.*, pág. 182.

<sup>8</sup> Consúltese para esta cuestión la antigua pero aún útil obra de Jordan, L., *Metrik und Sprache Rutebeuf's*, Gotinga, 1888.

<sup>9</sup> Esquema similar al de una copla de pie quebrado; aunque esta estrofa puede ofrecer varias combinaciones, en las de Jorge Manrique se trata de parejas de sextillas formadas a su vez por una doble serie de dos octosílabos más un tetrasílabo, con rima abc, abc. Como podemos apreciar ésa es la diferencia con los tercetos de Rutebeuf que rimarían: aab, bbd, ccd, dde, etc.

del terceto siguiente; tienen los tercetos un tono que podría calificarse de alicaído y que parece concordar con el abandono del poeta fracasado, invadido por la miseria y por la apatía, dando como consecuencia todo ello una perfecta concordancia entre la forma y el contenido. Añadamos, antes de pasar al poema y su traducción al castellano, que el tema del juego de dados dio lugar a una poesía tan abundantísima, en latín y luego en lengua vulgar, en los siglos XII y XIII, que casi podría hablarse de un subgénero literario singular, el de los *carmina decina*.

*La griesche d'yver*

Contre le tens qu'arbre desfueille, Qu'il ne remaint en branche fueille Qui n'aut a terre,	3
Por povreté qui moi aterre, Qui de toutes pars me muet guerre Contre l'yver,	6
Dont moult me sont changié li ver, Mon dit commence trop diver De povre estoire.	9
Povre sens et povre memoire M'a Diex doné, li rois de gloire, Et povre rente,	12
Et froid au cul quant bise vente : Li vens me vient, li vens m'esvente Et trop sovent	15
Plusors foïes sent le vent. Bien le m'ot griesche en covent Quanques me livre :	18
Bien me paie, bien me delivre, Contre le sout me rent la livre De grant poverte.	21

*El juego de dados en Invierno*

En tiempo en el que el árbol se deshoja  
y no queda en sus ramas ni una hoja  
que no alfombrase la tierra, 3  
en manos de Pobreza, que me aterra,  
ella que, por doquier, me hace la guerra  
en este invierno frío 6  
que ha perturbado así el destino mío,  
comienzo este relato hartamente  
de mi cuitada historia. 9  
Poca cordura y más pobre memoria  
me ha concedido Dios, el Rey de Gloria,  
y muy pobre sustento, 12  
y en el trasero, frío si hace viento:  
viento me persigue cual tormento  
pues, muy frecuentemente, 15  
sus ráfagas recibo tenazmente.  
El juego prometióme formalmente  
todo cuanto me lega: 18  
a veces me enriquece, otras me niega,  
y, a cambio de una gota, un mar me entrega<sup>10</sup>  
de grande privación. 21

---

<sup>10</sup> *Contre le sou me rent la livre*. La rima nos ha llevado a sustituir la equivalencia monetaria por otra "acuaria" de gran expresividad. Por lo que concierne a la equivalencia del *sol* y la *livre*, digamos que casi todos los autores que han escrito sobre la época dejan los nombres tal como aparecen en los documentos y no emiten juicio o comentario. No obstante, no está de más una breve indicación al respecto. Con relación a la libra digamos que existían dos tipos: la *libra parisis* (de París) y la *libra tornesa* (acuñada en Tours). Esta segunda era una moneda de más alto valor, pero la primera era de uso más general. La libra tenía 20 cuartos (*sols*) y 240 denarios (*deniers*), siendo el principal sistema monetario en Francia desde Carlomagno hasta la Revolución. Durante el reinado de Juan II el Bueno (1350-1364), el segundo rey de la dinastía Valois, se puso en circulación una moneda cuyo valor era similar al de la libra tornesa: el franco de oro. Existían, asimismo, los *escudos* (así llamados porque en una de sus caras aparecía grabado un escudo de armas) y los *salut de oro*, puestos en circulación por Carlos VI (1380-1422), que debían su nombre al hecho de que en una de sus caras figuraba grabado el Ángel de la Anunciación. En el caso que nos ocupa, el *sou*, provenía de la palabra latina *solidus*, y el hecho de que en el curso de la historia haya designado monedas de valor diferente, hace que haya sido conservado por la lengua corriente, en el momento del establecimiento del sistema métrico decimal, para designar las piezas de cinco y diez céntimos. (Véase la relación de monedas con las que el autor juega en los versos 66-68 de la *Griesche d'éché*.)

Povretez et sor moi reverte:	
Toz jors m'en est la porte ouverte,	
Toz jors i sui	24
Ne nule foiz ne m'en eschui.	
Par pluïe moil, par chaut essui:	
Ci a riche homme !	27
Je ne dorm que le premier somme.	
De mon avoir ne sai la somme,	
Qu'il n'i a point.	30
Diex me fet le tens si a point	
Noire musche en esté me point,	
En yver blanche <sup>11</sup> .	33
Issi sui com l'osiere franche	
Ou com li oisiaus seur la branche:	
En esté chante,	36
En yver plor et me gaimante,	
Et me desfuel ausi com l'ente	
Au premier geiel.	39
En moi n'a ne venin ne fiel:	
Il ne me remaint rien souz ciel,	
Tout va sa voie.	42
Li enviaïl que je savoie	
M'ont avoié quanques j'avoie	
Et forvoié,	45
Et fors de voie desvoié.	
Fols enviaus ai envoié,	
Or m'en souvient.	48
Or voi je bien tout va, tout vient;	
Tout venir, tout aler covient,	
Fors que bienfet.	51

---

<sup>11</sup> La "mosca blanca" en invierno es, a todas luces, el copo de nieve, que "pica" al pobre al no poder protegerse de sus fríos.





Li dé que li decier ont fet M'ont de ma robe tout desfet ; Li dé m'ocient,	54
Li dé m'aguetent et espient, Li dé m'assaillent et desfient, Ce poise moi.	57
Je n'en puis més se je m'esmai : Ne voi venir avril ne may, Vez ci la glace.	60
Or sui entrez en male trace ; Li trahitor de pute estrace M'ont mis sanz robe.	63
Li siecles est si plains de lobe ! Qui auques a si fet le gobe ; Et je que fais	66
Qui de povreté sent le fais ? Griesche ne me lest en pais, Moult me desroie,	69
Moult m'assaut et moult me guerroie ; Jamés de cest mal ne garroie Par tel marchié.	72
Trop ai en mauvés leu marchié ; Li dé m'ont pris et emparchié : Je les claim quite !	75
Fols est qu'a lor conseil abite : De sa dete pas ne s'aquite, Ainçois s'encombe ;	78
De jor en jor acroist le nombre. En esté ne quiert il pas l'ombre Ne froide chambre,	81
Que nu li sont sovent li membre : Du duel son voisin ne li membre, Més le sien pleure.	84
Griesche li a coru seure, Desnué l'a en petit d'eure, Et nus ne l'aime.	87
Cil qui devant cousin le claime	

Alguien creó los dados; resultancia:  
 he perdido mi ropa y mi prestancia.

Y los dados me matan, 54  
 los dados me vigilan, me delatan,  
 los dados me provocan y arrebatan:  
 es un sufrir lacayo. 57

Yo nada puedo hacer en tal desmayo;  
 ya no veré llegar ni abril, ni mayo.

La nieve sienta plaza. 60  
 De rodar la pendiente llevo traza;  
 los tahúres, la tan bellaca raza,  
 sin ropa me han dejado. 63

¡El mundo es pertenencia del malvado!  
 Si tienes algún bien, ya estás marcado;  
 pero ¿qué puedo hacer, 66  
 sino el mal de pobreza padecer?  
 El juego no me deja paz tener,  
 él me saca de quicio, 69  
 me asalta y me acomete: ése es su oficio.  
 Jamás voy a curarme de este vicio  
 con pacto semejante. 72

Mal camino me queda por delante;  
 los dados me han quitado hasta el talante.  
 ¡Renuncio a ellos ya! 75

Quien sigue sus consejos loco está,  
 pues de su deuda no se libraré,  
 antes bien, más se acrece; 78  
 día a día la deuda se encarece.  
 En verano, la sombra él no apetece,  
 ni fresca habitación, 81  
 porque sus miembros al desnudo son.  
 De su prójimo olvida la aflicción,  
 mas la suya deplora. 84

El juego le ha vencido en mala hora  
 y le ha desposeído sin demora.  
 No le quiere la gente. 87  
 Aquel que le llamaba "mi pariente"

Li dist en riant « Ci faut traime Par lecherie.	90
Foi que tu dois sainte Marie, Cor va ore en la Draperie Du drap acroire ;	93
Se li drapiers ne t'en veut croire, Si t'en reva droit a la foire Et va au Change.	96
Se tu jures saint Michiel l'ange Que tu n'as seur toi lin ne lange Out ait argent,	99
L'en te verra moult biau sergent, Bien t'aperceveront la gent : Creus seras.	102
Quant d'ilueques remouveras, Argent ou faille emporteras». Or a sa paie.	105
Ainsi vers moi chascums s'apaie : Je n'en puis més.	

«Ya se acabó —le dice sonriente—  
 debido a tu osadía. 90  
 Por tu debida fe a santa María,  
 mira ahora si alguna pañería  
 te vende paño a crédito. 93  
 Si el pañero te trata con descrédito,  
 ve derecho a la feria y pide a rédito  
 a algún cambista [digo]. 96  
 Si al Ángel San Miguel das por testigo  
 de que no llevas lino o tul contigo  
 que valga, realmente, 99  
 puede que vean en ti a un buen sirviente<sup>13</sup>:  
 por lo que seas te tendrá la gente.  
 Así, serás creído. 102  
 Y, cuando de tal sitio hayas salido  
 habrás dinero (o nada) conseguido».  
 ¡Ay, qué mal pago das 105  
 Así es como me tratan los demás:  
 ¡y ya no puedo más!

---

<sup>13</sup> Ésta parece ser la traducción más lógica de los versos 99 al 101, si analizamos el vocablo *sergent* (*serjant*) proveniente del latín *serviente(m)* (en su origen participio de presente de *servire* y, posteriormente, liberado de su categoría verbal convertido en sustantivo), podemos ver cómo el *serjant* era un servidor de la casa, que se convirtió también en un servidor en el combate, pero originariamente en combates o batallas a pie, sin caballo; en el vocabulario «courtois» la palabra se empleaba para designar al «serviteur», es decir, al amigo de la dama cortejada.

*La griesche d'été*

En recordant ma grant folie Qui n'est ne gente ne jolie, Ainz est vilaine	3
Et vilains cil qui la demaine, Me plaing set jors en la semaine Et par reson.	6
Si esbahiz ne fu mes hom, Qu'en yver toute la seson Ai si ouvrei	9
Et en ouvrant moi aouvrei Qu'en ouvrant n'ai riens recouvrei Dont je me cuevre.	12
Ci at fol ovrier et fole euvre Qui par ouvrir riens ne recuevre : Tout torne a perte,	15
Et la griesche est si aperte Qu' « eschac » dist « a la descouverte » A son ouvrier,	18
Dont puis n'i at nul recouvrier. Juignet li fait sembler fevrier : La dent dit: « Quac »,	21
Et la griesche dit : « Eschac ». Qui plus en set s'afuble .I. sac De la griesche.	24
De Grieces vint si griez eesche. Or est ja Borgoigne briesche, Tant at venu	27
De la gent qu'ele at retenu ; Sont tuit cil de sa route nu Et tuit deschauz,	30
Et par les froiz et par les chauz. Nes ces plus maitres seneschaus N'at robe entiere.	33
La griesche est de tel meniere Qu'ele wet avoir gent legiere	

*El juego de dados en verano*

Al recordar mi trágica locura, tan vacua de belleza y de finura que resulta villana	3
—como lo es aquel que a ella se afana— siete días me quejo en la semana y tengo mi razón.	6
Ningún hombre sufrió tal desazón cual yo en invierno, en toda su estación, pues obré de tal modo	9
poniendo en esa obra mi afán todo, que obrando como obré no hallé acomodo: la ropa no me sobra.	12
Necio el obrero, necia es la su obra si, obstinado en su obrar, nada recobra. Perdemos todo, es cierto,	15
y el juego, que se muestra gran experto propone su jugar: « A descubierto » al [jugador], su obrero,	18
tras esto, no hay acuerdo llevadero Si es julio, a él le parece que es febrero: Hay rechinar de dientes:	21
«Falláis», les dice el juego a sus clientes. Un saco habrán los más inteligentes del juego [al que me debo].	24
De Grecia nos llegó el maligno cebo. en Borgoña hace furia el juego nuevo. Son muchos los que vienen,	27
muchos los que en el juego se mantienen, mas, por muchos que son, ni ropa tienen, y todos sin calzado.	30
Y, sea el tiempo frío o caldeado, incluso el senescal más afamado no lleva prenda entera.	33
El juego se comporta de manera que prefiere tener gente «ligera»	

En son servise :	36
Une hore en cote, autre en chemise.	
Teil gent ainme com je devise,	
Trop het riche home :	39
S'au poinz le tient, ele l'asoume.	
En court terme seit bien la soume	
De son avoir:	42
Ploreir li fait son nonsavoir.	
Souvent li fait gruel avoir,	
Qui qu'ait avoinne.	45
Tremblei m'en a la maitre woinne.	
Or vos dirai de lor couvainne:	
G'en sai asseiz ;	48
Sovent an ai estei lassez.	
Mei mars que li froiz est passeiz,	
Notent et chantent.	51
Li un et li autre se vantent	
Que, se dui dei ne les enchantent,	
Il auront robe.	54
Esperance les sert de lobe,	
Et la griesche les desrobe:	
La bourse est wide,	57
Li gieux fait ce que hon ne cuide :	
Qui que teisse, chascuns deswide.	
Lor pencers chiet.	60
Nul bel eschac ne lor eschiet ;	
N'en pueent mais qu'il lor meschiet,	
Ainz lor en poize.	63
Qui qu'ait l'argent, Dieux at la noize.	
Aillors couvient lor pencers voise,	
Car .II. tournois,	66
Trois parisis, .V. viannois	
Ne pueent pas faire .I. borjois	
D'un nu depris.	69
Je ne dis pas que jes despris,	
Ainz di qu'autres conseus est pris	
De cel argent.	72

a su disposición:	36
túnica ahora, luego camisón.	
Esa es la gente de su predilección,	
al que es rico detesta.	39
Si en sus manos le cae, él lo amonesta.	
Saber en poco tiempo no le cuesta	
el valor de su haber:	42
le lleva a deplorar su “no saber”.	
Serrín le obliga, a veces, a comer	
aunque le sobre avena.	45
Con esto se conmueve mi alma plena.	
Voy a contaros –pues no me es ajena–	
la actitud de esa gente:	48
ya que yo la he sufrido asiduamente.	
A mediados de marzo, el frío ya ausente,	
hacen música y cantan.	51
Unos a otros su ánimo decantan	
y si los dados no les desencantan,	
tendrán ropa [de muda]	54
Esperanza no ofrece alguna duda,	
más tarde, el propio juego los desnuda:	
su bolsa les vacía,	57
el juego no es tal como se creía	
alguno ya renuncia a lo que hacía.	
Falló lo proyectado.	60
Hoy la suerte la espalda les ha dado:	
nada pueden hacer contra aquel hado	
que tanto les azota.	63
El que tiene caudal, contra Dios vota.	
Buscan nuevo desquite a su derrota	
al cabo dos cuartillos,	66
tres reales y cinco centimillos	
no cambian por dos medios burguesillos	
a un mísero indigente.	69
No lo repruebo, digo, simplemente,	
que suelo hacer un uso diferente	
del dinero que viene;	72



Ne s'en vont pas longue chargent :	
Por ce que li argens art gent,	
N'en ont que faire,	75
Ainz entendent a autre affaire :	
Au tavernier font dou vin traire.	
Lors entre boule ;	78
Ne boivent pas, chacuns le coule,	
Tant en antonent par la goule	
Ne lor souvient	81
Se robe acheteir lor couvient.	
Riche sont, mais ne sai dont vient	
Lor granz richesce.	84
Chascuns n'a rien quant il se dresce,	
Au paier sont plain de peresce.	
Lor faut la feste,	87
Lors remaignent chanson de geste,	
Si s'en vont nu comme une beste	
Quant il s'esmuevent.	90
A l'endemain povre se truevent ;	
Li dui dei povrement se pruevent.	
Or faut quaresmes,	93
Qui lor a estei durs et pesmes :	
De poisson autant que de cresse	
Plus sont seignor que ras sus moie	
I ont eü;	96
Tout ont joué, tout ont beü ;	
Li uns a l'autre deceü,	
Dit Rutebués	99
Por lor tabar qui n'est pas nués,	
Qui tot est venduz en .II. wes.	
Et avril entre,	102
Et il n'ont rien defors le ventre.	
Lors sont il viste et prunte et entre	
S'il ont que metre ;	105
Lors les verriiez entremetre	
De dez prendre et de dez jus metre :	
Ez vous la joie !	108

(el de aquéllos muy poco se mantiene  
 pues el dinero quema a quien lo tiene).  
     ¿Qué hacen del dinero?, 75  
 pues destinarlo a otro paradero:  
 se lo cambian por vino al tabernero.  
     Y empieza el desatino 78  
 No beben, cada cual trasiega el vino;  
 lo pasan del gazzate sin más tino  
     y llegan a olvidar 81  
 que aún les queda la ropa por comprar.  
 Son ricos, mas ignoro el dimanar  
     de su grande riqueza. 84  
 Nadie tiene caudal cuando se adreza  
 y, cuando hay que pagar, todo es pereza.  
     La fiesta se ha acabado, 87  
 sus hazañas de gloria han terminado  
 y se marchan desnudos cual ganado  
     al tiempo de ausentarse. 90  
 Al día siguiente pobres van a hallarse:  
 de los dados les vino el arruinarse.  
     La Cuaresma ha acabado, 93  
 muy rigurosa y dura ha resultado,  
 comieron tanta crema cuan pescado;  
     Eso es lo que han tenido, 96  
 Se lo han jugado todo, y aun bebido,  
 incluso, entre ellos mismos, se han mentido,  
     Rutebeuf lo contó, 99  
 porque el tabardo cada cual vendió,  
 y aunque no fuera nuevo, algo valió.  
     Abril está al llegar, 102  
 la piel desnuda les queda por mostrar;  
 pero si tienen algo que apostar,  
     se agruparán, y harán por animarse, 105  
 entonces los veréis ejercitarse  
 en jugar a los dados y empeñarse:  
     ¡Y eso sí que es un gozo! 108  
 Hasta los pobres sienten alborozo

N'i a si nu qui ne s'esjoie ;  
    Tout cel esté. 111  
Trop ont en grant froidure esté ;  
Or lor a Diex un tens presté  
    Ou il fet chaut, 114  
Et d'autre chose ne lor chaut :  
Tuit ont apris aler deschaut.

*Explicit la griesche d'esté.*

y más felices son que pez en pozo  
mientras dura el estío. 111

Bastante han soportado el crudo frío:  
Dios le da una estación a ese gentío  
en la que hace calor. 114

Al resto no le dan ningún valor  
aprenden a ir descalzos, sin pudor.

Fin de *El juego de dados en verano*

Se trata de dos poemas narrados en primera persona del singular (bien *je* o *moi*), siendo digno de mención el hecho de la dispersión semántica de los verbos: sólo el verbo *être* sirve para introducir palabras o términos situacionales; por lo que respecta a los sustantivos, son casi todos concretos y el único término abstracto es *povreté*, que sirve para expresar una noción general.

Por lo que concierne al ritmo del poema, digamos que es acorde con el argumento: la llegada de la estación—el invierno— concuerda con la llegada de la extrema pobreza del poeta; si los árboles “se desnudan” de hojas, él se desnuda de ropa; acertada unión de la caída de las hojas y su encuentro con un alma triste. Este ritmo va marcado ya desde los primeros versos, que determinan la composición del poema por medio de dos circunstancias: una temporal (la época en la que los árboles pierden las hojas) y la otra causal (la pobreza). Así, el texto une estrechamente estas dos circunstancias a través de una serie de imbricaciones y correspondencias: es una *pobre historia* porque el poeta sólo tiene *pauvre sens* y *pauvre mémoire*, al tiempo que *pauvre rente*; acuerdo perfecto entre la forma y el contenido del poema, entre su argumento y su puesta en obra poética. De un modo general se puede afirmar que los dos poemas se presentan en forma de exposición por medio de afirmaciones sucesivas compuestas por juicios, imágenes y sensaciones.

Todo ello constituye una nueva estética en poesía, que se abre camino gracias a los deípticos *je/moi* que anuncian la aparición de un nuevo lirismo “desnudo” y lleno de sinceridad, que no concede lugar a cualquier tipo de hojarasca o artificiosidad. Para que este lirismo alcance su máxima expresión ha hecho falta una motivación extrema: el hambre.

